Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење |
| **Назив предмета:**  | Књижевно превођење 2 (поезија) ‒ шпански језик |
| **Наставник/наставници:** | Доц. др Жељко Донић |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Уписане мастер академске студије |
| **Циљ предмета**Циљ курса је да: представи најважније појмове теорије превођења поезије, као и основе шпанске и српске метрике, указујући на њихов значај за разумевање свих аспеката преводилачког процеса; код студената мастер студија превођења развије способност критичког читања како изворног поетског теста, тако и преведених верзија, што би требало да им, уз практичне вежбе, помогне у изградњи сопственог става и преводилачких навика у превођењу поезије. Курс би требало да студентима, поред развоја преводилачке компетенције, помогне да развију професионалне стандарде те да критички промишљају положај преводилаца поезије у савременом друштвено-економском контексту. |
| **Исход предмета** По завршетку курса, студенти треба да буду способни да: познају сличности и разлике шпанске и српске метрике; традуктолошки промишљају и критички сагледавају препеве шпанске поезије на српски језик; тумаче релевантне текстуалне и вантекстуалне чиниоце у процесу превођења поезије; направе избор најбоље преводилачке стратегије и технике при књижевном превођењу (поезије); разумеју концепт преводилачке компетенције. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Основни појмови теорије превођења поезије; историја превођења поезије; изворник и критичко читање текста; садржина и форма, питање преводивости поезије. Стратегије у преводу поезије у везаном стиху. Стратегије при превођењу поезије у слободном стиху. Сличности и разлике између шпанске и српске метрике. Критички осврт на најважније преводе шпанске поезије на српском језику. Улога и одговорност преводиоца у процесу рецепције страног песника у домаћој средини.*Практична настава* Критичка анализа најважнјих превода шпанске поезије на српски језик. Превођење изабраних поетских текстова са шпанског на српски језик. |
| **Литература** Amparo Hurtado Albir. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.Р. Константиновић, *О превођењу поезије и други огледи*, Нови Сад: Адреса.Ž. Donić. Una aproximación comparativala equivalencia métrica en la traducción de los versos españoles a la lengua serbia. *Colindancias*, Nº. 9, 2018, 93-113.В. Р. Кошутић. Шпанска метрика и њене могућности у нас. *Анали Филолошког факултета*, 10, 1970, 249–264. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Фронтална, рад у мањим групама |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | 10 | писмени испит | 70 |
| практична настава |  | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | 20 |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |